Bogusław R. Zagórski, Ph.D.
KSNG // Ibn Khaldun Institute
Poland

"Geographical Names of Czechia on the Ottoman Map from 1914"

This paper aims at presenting the actual state of the art of research of the toponomastic layer of an Ottoman map of 1914. The map shows that part of Central Europe where the World War I started – the meeting lines of the three powers, the empires of Austria, Russia and Germany, and some adjacent territories.

It is a rare and interesting document, whose editorial details and history were already described in another published article by the same author, now accompanying this paper – all necessary information may be drawn from there.

This work covers the areas that compose today the territory of the Czech Republic, or rather a small Eastern part of it. When the map was produced, it was a part of the Austro-Hungarian Empire, whose name appears on the map.

The readers will kindly address any questions to the author, who will be glad to comment on the selection of named geographical features placed on the map and their linguistic treatment.

All toponomastic entries (except the first one) are arranged alphabetically, in the order of the Ottoman Arabic script.

Ott. [آوستریا ـ مجرستان], *trans.*: Āvusturyā-Mağaristān ; *Ger.*: Österreich-Ungarn; *Czech*: Rakousko-Uhersko;

Ott. [اودراو], *trans.*: Ōdrāw ; *Ger.*: Odrau ; *Czech*: Odry;

Ott. [اولموچ], *trans.*: Ōlmūč ; *Ger.*: Olmütz ; *Czech*: Olomouc;

Ott. [آووسپیچ], *trans.*: Āvūspīč ; *Ger.*: Auspitz ; *Czech*: Hustopeče;

Ott. [آووسته رلیچ], *trans.*: Āvūsterlīč ; *Ger.*: Austerlitz ; *Czech*: Slavkov u Brna;

Ott. [برود], *trans.*: Brōd ; *Ger.*: Ung. Brod (Ungarisch Brod) ; *Czech*: Uherský Brod;

Ott. [برون], *trans.*: Brūn ; *Ger.*: Brünn ; *Czech*: Brno;

Ott. [بلانسقوو], *trans.*: Blānskōw ; *Ger.*: Blansko (Blanz) ; *Czech*: Blansko;

Ott. [بیزه نچ], *trans.*: Bīze^hnč ; *Ger.*: Bisenz ; *Czech*: Bzenec;

Ott. [پرنهولچ *], *trans.*: Pronholič ? ; *Ger.*: Bronowitz/Pohrlitz?; *Czech*: Vranovice?/Pohořelice nad Jihlavou?;

Ott. [پره راو], *trans.*: Pre^hrāw ; *Ger.*: Prerau ; *Czech*: Přerov;

Ott. [پروسنیچ], *trans.*: Prōsnīč ; *Ger.*: Prossnitz (Proßnitz in Mähren) ; *Czech*: Prostějov;

Ott. [**تروپپاو**], *trans.*: Trōbpāw ; *Ger.*: Troppau ; *Czech*: Opava;

Ott. [**تریباو**], *trans.*: Trībāw ; *Ger.*: Märch. Trübau (Mährisch-Trübau) ; *Czech*: Moravská Třebová;

Ott. [**ته ره وولدو**], *trans.*: Te^hre^hvōldāw ; *Ger.*: Freiewaldau ; *Czech*: Gozdnica;

Ott. [**ته شه ن**], *trans.*: Te^hše^hn ; *Ger.*: Teschen ; *Czech*: Český Těšín;

Ott. [**چوکمانته ل**], *trans.*: Čūkmānte^hl ; *Ger.*: Zuckmantel ; *Czech*: Zlaté Hory;

Ott. [**چویتاو**], *trans.*: Čvītāw ; *Ger.*: Zwittau ; *Czech*: Svitavy;

Ott. [**دومشتادیل**], *trans.*: Dōmštādīl; *Ger.*: Domstadtl ; *Czech*: Domašov nad Bystřicí;

Ott. [**شته رنبه رغ**], *trans.*: Šte^hrnbe^hrġ ; *Ger.*: Sternberg ; *Czech*: Šternberk;

Ott. [**شئونبه رغ**], *trans.*: Še'ūnbe^hrġ ; *Ger.*: Schönberg ; *Czech*: Šumperk;

Ott. [غراج], *trans.*: Ġrāč ; *Ger.*: Grätz ; *Czech*: Hradec nad Moravicí;

Ott. [غود ينغ], *trans.*: Ġōdīnġ ; *Ger.*: Göding ; *Czech*: Hodonín;

Ott. [فره ماو *], *trans.*: Fre^hmāw ; *Ger.*: Mödlau ; *Czech*: Medlov nad Jihlavkou;

Ott. [فره ييه رغ], *trans.*: Fre^hybe^hrġ ; *Ger.*: Freiberg ; *Czech*: Příbor;

Ott. [فه ره وولداو], *trans.*: Fe^hre^hvūldāw ; *Ger.*: Freiweldau ; *Czech*: Jesenik;

Ott. [قاستهل], *trans.*: Qāste^hl ; *Ger.*: Kostel ; *Czech*: Podivín;

Ott. [قره مسيه ر], *trans.*: Qre^hmsiye^hr ; *Ger.*: Kremsier ; *Czech*: Kroměříž;

Ott. [لونده نبورغ], trans.: Lūnde^hnbūrġ ; Ger.: Lundenburg; Czech: Břeclav;

Ott. [مارسن نهرى], *trans.*: Mārsen Nehrī ; *Ger.*: March ; *Czech*: Morava;

Ott. [مه زه ريچ], *trans.*: Me^hze^hrīč ; *Ger.*: W. Meseritsch (Wallachisch Meseritsch) ; *Czech*: Valašské Meziříčí;

Ott. [موغليچ], *trans.*: Mūġlīč ; *Ger.*: Müglitz ; *Czech*: Mohelnice;

Ott. [نوئى ته شه ن], *trans.*: Ne'īte^hše^hn ; *Ger.*: Neutischein (Neutischein) ; Czech: Nový Jičín;

Ott. [نيقولسبورغ], trans.: Nīqōlsbūrġ ; Ger.: Nikolsburg ; *Czech*: Mikulov;

Ott. [هرابن], *trans.*: Hrābin ; *Ger.*: Hrabin ; *Czech*: Hrabyně;

Ott. [هراد يش], *trans.*: Hrādiš ; *Ger.*: Ung. Hradisch (Ungarisch Hradisch); *Czech*: Uherské Hradiště;
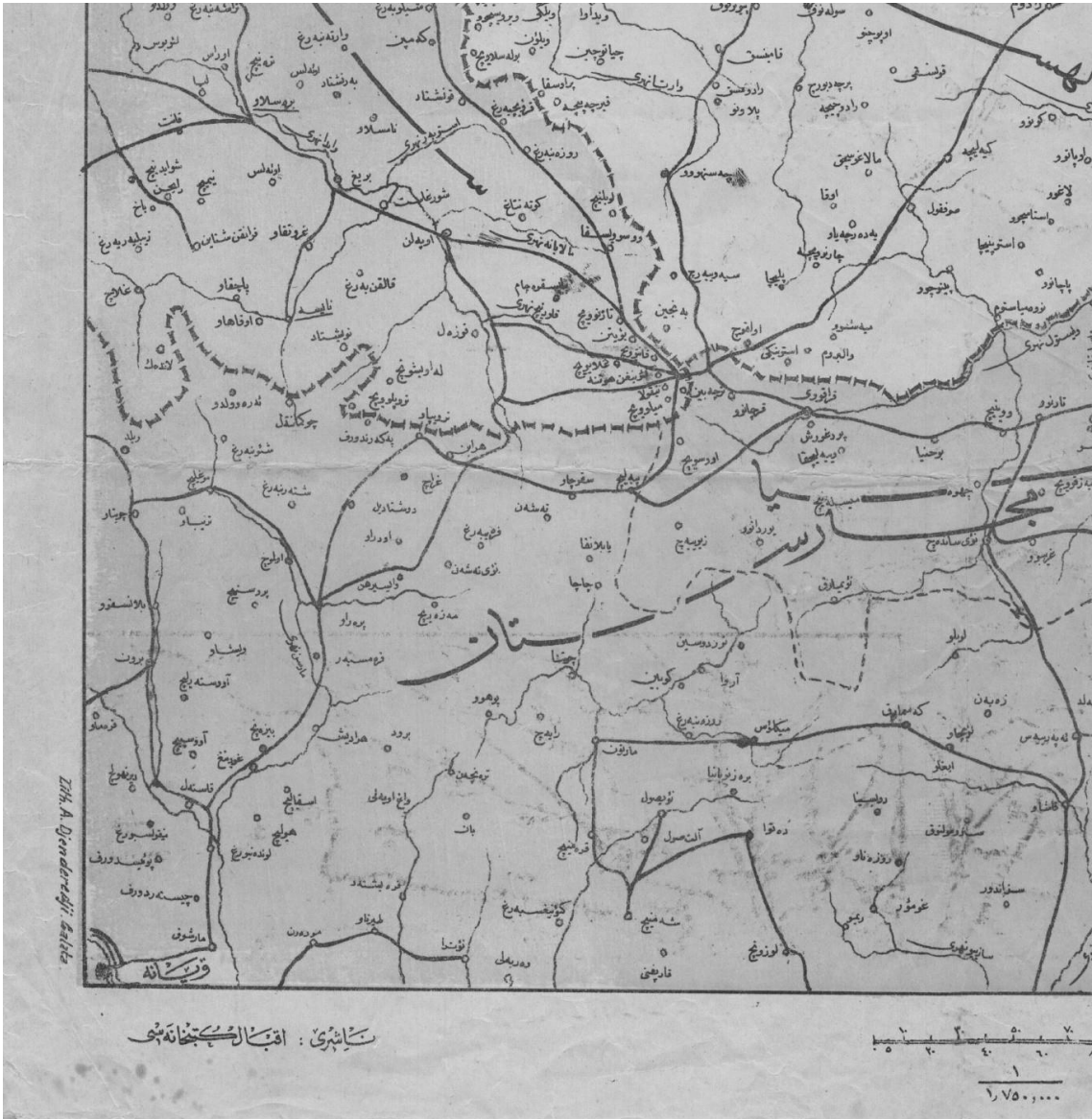
Ott. [وايسيرهن], *trans.*: Vāysīrhen ; *Ger.*: Weisskirchen (Mährisch Weißkirchen) ; *Czech*: Hranice;

Ott. [ويشاو], *trans.*: Vīšāw ; *Ger.*: Wischau ; *Czech*: Vyškov;

Ott. [ويلد], *trans.*: Vīld ; *Ger.*: Wildenschwert ; *Czech*: Ústí nad Orlicí;

Ott. [يه كه رندورف], *trans.*: Ye^hke^hrndōrf ; *Ger.*: Jägerndorf ; *Czech*: Krnov;

Thank you for your interest and attention.

ناشری : اقبال کتبخانه سی

Lith. A. Djenderedji: Galata.

١
١,٧٥٠,٠٠٠